

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования «Нижегородский
государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»



ПРОГРАММА ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ АСПИРАНТОВ

Направление подготовки:
45.06.01 Языкознание и литературоведение
(уровень подготовки кадров высшей квалификации)

Профиль
«Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание»

Нижний Новгород
2015

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	3
2. Содержание педагогической практики.....	3
3. Место практики в структуре программы аспирантуры,	3
4. Фонд оценочных средств для педагогической практики аспирантов,	4
5. Форма проведения педагогической практики	7
6. Структура и содержание педагогической практики	7
7. Руководство практикой. Обязанности лиц, отвечающих за прохождение педагогической практики	10
8. Отчетная документация аспирантов. Форма аттестации.....	11
9. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на педагогической практике	11
10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на педагогической практике	11
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение педагогической практики.....	12
11.1. Основная литература.....	12
11.2. Дополнительная литература.....	14
11.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	14
12. Материально-техническое обеспечение практики	15

Программа составлена в соответствии с

- требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденным Приказом Минобрнауки РФ от 30 июля 2014 г., № 903;

- Положением о педагогической практике аспирантов ФГБОУ ВПО «НГЛУ», утвержденным приказом № 224 ОС/Д от 04.12.2014;

- Уставом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Составители программы: А.В. Иванов, О.В. Петрова, В.В. Сдобников.

Программа обсуждена и одобрена на заседании теории и практики английского языка и перевода от 26 августа 2015 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой



А.В. Иванов

Программа утверждена 26.08.2015

*

Проректор по научной работе



Е.С. Гриценко

1. Общие положения

Программа педагогической практики аспирантов разработана в соответствии с Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Трудовым кодексом Российской Федерации, Положением о порядке проведения практики студентов образовательных учреждений высшего профессионального образования, утвержденным приказом Минобрнауки России от 27.03.2003 г. № 1154, в части не противоречащей Закону об образовании, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение» (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденным приказом Минобрнауки России от 30 июля 2014 № 903, и определяет виды, порядок организации и материально-техническое обеспечение проведения практик обучающихся, осваивающих основную профессиональную образовательную программу высшего образования (программу аспирантуры).

Практика обучающихся в НГЛУ является составной частью программы аспирантуры и представляет собой вид работы, непосредственно ориентированной на подготовку к преподавательской деятельности в сфере языкознания и литературоведения и в смежных сферах гуманитарного знания.

Практика имеет своей целью закрепление и углубление знаний, полученных обучающимися в процессе теоретического обучения, приобретение универсальных и общепрофессиональных компетенций, необходимых выпускнику в его будущей профессиональной деятельности. Цели, задачи, а также требования к организации и проведению практики определены учебным планом, составленным в соответствии с действующими ФГОС ВО.

Программа педагогической практики определяет объем и содержание практики в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом НГЛУ и утверждается ректором.

Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом, календарным учебным графиком и с учетом требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение» (уровень подготовки кадров высшей квалификации).

2. Содержание педагогической практики

Цель педагогической практики

Педагогическая практика аспирантов имеет целью изучение основ педагогической и учебно-методической работы в высших учебных заведениях, овладение педагогическими навыками проведения отдельных видов учебных занятий по дисциплинам выпускающих кафедр НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

Задачи педагогической практики

Задачами педагогической практики являются:

- ознакомление обучающихся с требованиями, которые предъявляются к преподавателю-исследователю в современных условиях, с рабочими планами и программами по профильным дисциплинам выпускающих кафедр;
- приобретение опыта педагогической и методической работы в вузе;
- совершенствование способности аспирантов применять на практике теоретические

и методические знания и навыки для решения профессиональных задач;

- привлечение обучающихся к разработке новых рабочих программ дисциплин и их компонентов в рамках реализуемых выпускающими кафедрами основных образовательных программ;

- развитие профессиональных навыков и умений применять современные методики и технологии организации и реализации образовательного процесса в системе языкового образования, в том числе использование мультимедийных средств и инновационных информационных технологий;

- формирование готовности к реализации современных методических моделей, методик и технологий обучения, а также готовности к систематизации отечественного и зарубежного методического опыта в сфере профессиональной деятельности.

3. Место практики в структуре программы аспирантуры

Педагогическая практика А.2.1 входит в Блок 2 (А.2) «Практики» Учебного плана программы аспирантуры. Педагогическая практика проводится в течение 3-го и 4-го семестров второго года обучения в очной аспирантуре и в течение 4-го и 6-го семестров второго и третьего года обучения в заочной аспирантуре.

Общая трудоемкость данного вида работы составляет 18 зачетных единиц (648 часов).

До прохождения педагогической практики аспиранты должны освоить все дисциплины, направленные на подготовку к преподавательской деятельности (А.1.2/п1 Информационные технологии в профессиональной деятельности, А.1.2/п2 Педагогика и психология высшей школы, А.1.2/п3 Мировая художественная литература и социокультурные ценности в образовании). Совокупность освоенных компетенций позволяет реализовать задачи педагогической практики и подготовиться к государственной итоговой аттестации.

4. Фонд оценочных средств для педагогической практики аспирантов

В результате прохождения педагогической практики аспирант должен овладеть следующими универсальными и общепрофессиональными компетенциями:

- способностью планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития (УК-5);

- готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2).

Требования к результатам освоения программы педагогической практики

Формируемые компетенции	Дескрипторы	Оценочные средства
способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития (УК-5)	Знать: • новые педагогические технологии воспитания и обучения в вузе (в том числе информационные); • принципы формирования вторичной языковой личности; • принципы создания УМК по дисциплинам выпускаю-	<i>Оценка уровня теоретических знаний аспиранта:</i> • В чем специфика современного компетентностного подхода к образованию? • К каким видам деятельности должен быть готов бакалавр (магистрант, специалист) по направлению подготовки (специально-сти)?

	щих кафедр, требования к организации контроля контактной и самостоятельной работы обучающихся, в том числе в электронной образовательной среде вуза Уметь: • эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее; • использовать современные информационные технологии в педагогической деятельности; • анализировать новые педагогические технологии с точки зрения их эффективности; • организовать контактную и самостоятельную работу обучающихся; • создавать УМК по дисциплинам выпускающих кафедр, контрольные материалы и тестовые задания для контроля контактной и самостоятельной работы обучающихся, в том числе в электронной образовательной среде вуза Владеть: • средствами построения адекватных взаимоотношений с обучающимися и с коллегами. • навыками критического чтения (интерпретация, анализ, выведение заключений, оценка); • навыками реферативного изложения текста; • навыками составления аннотаций на письменные работы обучающихся; • навыками работы с учебно-методической литературой; • новыми педагогическими технологиями обучения и воспитания (в том числе информационными);	• Какими качествами должен обладать современный преподаватель? <i>Оценка уровня сформированности практических навыков и умений аспиранта:</i> • Назовите основные принципы, положенные в основу создания УМК и опишите структуру УМК одной из дисциплин кафедры. • Проанализируйте специфику и степень эффективности применения ИКТ в процессе преподавания применительно к данной дисциплине; • Разработайте учебно-методическое сопровождение к одной из тем (разделов) рабочей программы дисциплины (по выбору аспиранта); • Создайте фонд оценочных средств, который может быть использован в целях текущего и итогового контроля за усвоением обучающимися данной темы; • Разработайте задания (вопросы) для контроля самостоятельной работы обучающихся
--	--	--

	• навыками создания УМК по дисциплинам выпускающих кафедр, контрольных материалов и тестовых заданий для контроля контактной и самостоятельной работы обучающихся, в том числе в электронной образовательной среде вуза	
готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2)	Знать: • содержание и основные требования ФГОС по направлениям подготовки вуза; • требования к структуре и содержанию основных образовательных программ, реализуемых в вузе; • структуру и принципы формирования общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в рамках реализуемых основных образовательных программ; • основные принципы организации учебного занятия в вузе; • основные формы взаимодействия преподавателя и обучающихся, а также обучающихся между собой; • приемы, способы, средства и формы организации контроля в обучении в вузе; • принципы реферирования, критического оценивания, редактирования, аннотирования текста Уметь: • планировать и осуществлять образовательную деятельность в соответствии с требованиями ФГОС и разработанных на его основе основных образовательных программ; • отбирать и применять средства формирования общекультурных, общепрофессиональ-	<i>Оценка уровня теоретических знаний аспиранта:</i> • Что такое ФГОС ВПО (ВО)? • Что такое ООП? Каковы ее основные компоненты? • Какие учебные циклы представлены в ООП? • Как различаются общекультурные и профессиональные компетенции? • Что такое учебный план и какова его структура? • Каковы основные принципы организации учебного занятия в вузе? • Опишите приемы, способы, средства и формы организации контроля в обучении в вузе. • Каковы основные формы взаимодействия преподавателя и обучающихся, а также обучающихся между собой? <i>Оценка уровня сформированности практических навыков и умений аспиранта:</i> 1. Анализ посещенных занятий ППС выпускающей кафедры по схеме: • место дисциплины в структуре ООП; • тема и ее место в структуре рабочей программы; • цель и задачи занятия; • структура занятия; • форма проведения занятия; • основные методические приемы, примененные на занятии; • применение мультимедий-

	ных и профессиональных компетенций в рамках реализуемых основных образовательных программ; • организовать учебное занятие по определенной теме; • организовать учебную дискуссию по избранной проблеме; • демонстрировать в дискуссии личную и профессиональную культуру; • планировать и осуществлять контролируемую деятельность на занятии в вузе Владеть: • навыками создания и оценки компонентов основных образовательных программ; • приемами создания учебных материалов по формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в рамках реализуемых основных образовательных программ; • коммуникативными стратегиями и тактиками ведения дискуссии, базирующимися на умении выстраивать систему аргументов; • приемами организации контроля результатов обучения на основе отечественного и зарубежного научного опыта	ных технологий и оценка степени их эффективности; • оценка результатов занятия в аспекте достижения поставленной цели. 2. Подготовка к проведению занятия: • выбор темы занятия; • постановка цели занятия и разработка способов ее достижения с учетом требований компетентностного подхода; • постановка задач занятия, определение путей и способов их решения; • выбор форм взаимодействия с обучающимися при проведении занятия; • составление плана занятия; • подготовка (разработка) учебно-методического сопровождения занятия; • выбор и интегрирование мультимедийного сопровождения в структуру занятия; • выбор форм текущего контроля (разработка тестовых заданий, контрольных заданий и др.) 3. Организация и проведение учебного занятия по теме 4. Составление отчета о проведенном занятии по установленной форме
--	--	---

5. Форма проведения педагогической практики

Способ организации — стационарная практика на базе выпускающих кафедр НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

Форма проведения — педагогическая практика.

6. Структура и содержание педагогической практики

3 семестр (6 недель, 9 з.е. (324 часа))

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость (часов)	
1.	Организация практики	Подготовка и проведение установочной конференции		4

		Ознакомление с требованиями, которые предъявляются к преподавателю вуза в современных условиях, с рабочими планами и программами по практическим дисциплинам		10
		Ознакомление с методическими материалами по дисциплинам, разработанными на выпускающих кафедрах		10
		Ознакомление с нормативной документацией (ФГОС, ООП, ОПОП, учебные планы, графики учебного процесса, УМК по дисциплине)		10
		Подготовка и проведение итоговой конференции		4
2.	Прохождение практики	Посещение открытых занятий, проводимых преподавателями выпускающих кафедр НГЛУ		30
		Обсуждение открытых занятий, проводимых преподавателями НГЛУ, вместе с групповым руководителем		8
		Посещение занятий, проводимых практикантами		40
		Методический анализ занятий, проводимых практикантами, вместе с групповым руководителем		14
		Изучение организационных форм и методов обучения в вузе на примере деятельности выпускающих кафедр		10
		Изучение современных образовательных технологий высшей школы, в том числе информационных		10
		Проектирование отдельных компонентов основной образовательной программы совместно с коллективом выпускающей кафедры		20
		Подбор методической литературы		8
		Составление планов практических занятий		20
		Определение объектов контроля на занятиях		4
		Подготовка оценочных средств, УММ		10
		Проведение практических занятий		30
		Разработка мультимедийного сопровождения (Powerpoint, Moodle) к практическому занятию		20
		Самоанализ и самокоррекция по проведению занятий		8
		Методический анализ занятий с групповым руководителем и практикантами		20
		Составление плана работы над ошибками		6
		Ведение дневника практики		10
		Оформление дневника практики		4
3.	Подготовка и			

	сдача отчетной документации	Оформление отчетной документации по активной практике		8
		Оформление отчетной документации по пассивной практике		6
		ИТОГО		324

4 семестр (6 недель, 9 з.е. (324 часа))

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость (часов)	
1.	Организация практики	Подготовка и проведение установочной конференции		4
		Ознакомление с требованиями, которые предъявляются к преподавателю вуза в современных условиях, с рабочими планами и программами по теоретическим дисциплинам		10
		Ознакомление с методическими материалами по дисциплинам, разработанными на выпускающих кафедрах		10
		Ознакомление с нормативной документацией (ФГОС, ООП, ОПОП, учебные планы, графики учебного процесса, УМК по дисциплине)		10
		Подготовка и проведение итоговой конференции		4
2.	Прохождение практики	Посещение открытых занятий, проводимых преподавателями выпускающих кафедр НГЛУ		10
		Обсуждение открытых занятий, проводимых преподавателями НГЛУ, вместе с групповым руководителем		8
		Посещение занятий, проводимых практикантами		10
		Методический анализ занятий, проводимых практикантами, вместе с групповым руководителем		14
		Изучение организационных форм и методов обучения в вузе на примере деятельности выпускающих кафедр		10
		Изучение современных образовательных технологий высшей школы, в том числе ИКТ		10
		Проектирование отдельных компонентов основной образовательной программы совместно с коллективом выпускающей кафедры		20
		Составление экспертного заключения на методическую и учебную литературу, дидактические и диагностические материалы		20
		Подбор методической литературы		8
		Составление планов лекций и семинарских занятий		20

		Разработка проекта спецкурса по актуальным проблемам современной лингвистики (в рамках темы кандидатской диссертации)		30
		Определение объектов контроля на семинарских занятиях		4
		Подготовка оценочных средств, в том числе тестов, для диагностики компетенций		10
		Проведение лекций, семинарских занятий		30
		Разработка мультимедийного сопровождения (Powerpoint, Moodle) к лекциям, семинарским занятиям		20
		Самоанализ и самокоррекция по проведению занятий		8
		Методический анализ занятий с групповым руководителем и практикантами		20
		Составление плана работы над ошибками		6
		Ведение дневника практики		10
3.	Подготовка и сдача отчетной документации	Оформление дневника практики		4
		Оформление отчетной документации по активной практике		8
		Оформление отчетной документации по пассивной практике		6
		ИТОГО		324

7. Руководство практикой. Обязанности лиц, отвечающих за прохождение педагогической практики

Общее руководство и контроль за прохождением практики аспирантов конкретного направления подготовки возлагается приказом ректора на заведующего выпускающей кафедрой.

Непосредственное руководство и контроль за выполнением плана практики аспиранта осуществляется его научным руководителем (руководителем практики).

Научный руководитель аспиранта (руководитель практики):

- согласовывает индивидуальное задание на педагогическую практику с заведующим кафедрой, где осуществляется подготовка аспиранта;
- проводит необходимые организационные мероприятия по выполнению программы практики (установочную и итоговую конференции, составляет расписание консультаций для аспирантов, оценивает отчеты аспирантов и т.д.);
- осуществляет постановку задач по самостоятельной работе аспирантов в период практики, согласовывает индивидуальные задания, оказывает соответствующую консультационную помощь;
- согласовывает индивидуальный график проведения практики и осуществляет систематический контроль за ходом практики и работой аспирантов;
- оказывает помощь аспирантам по всем вопросам, связанным с прохождением практики и оформлением отчета;
- посещает лекционные, семинарские, практические занятия, проводимые аспирантом, с последующим анализом; в случае необходимости разрешает возникающие проблемы.

Аспирант получает от руководителя практики темы, указания, рекомендации и разъяснения по всем вопросам, связанным с организацией и прохождением практики, представляет регулярные отчеты о выполняемой работе в соответствии с графиком проведения практики, а также итоговый отчет.

8. Отчетная документация аспирантов. Форма аттестации

По итогам педагогической практики аспирант должен представить:

- отчет с анализом всех видов деятельности, в том числе анализ условий проведения практики и предложения по совершенствованию ее организации;
- рабочие планы проведенных занятий;
- план открытого занятия;
- анализ посещенных занятий.

Форма промежуточной аттестации – зачет (3, 4 семестр).

9. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на педагогической практике

Мультимедийные технологии: установочная и итоговая конференции, занятия аспирантов проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Аспиранты используют мультимедийное сопровождение (Powerpoint, Moodle) на лекциях, семинарских и практических занятиях, в организации самостоятельной работы студентов.

Дистанционная форма консультаций во время прохождения отдельных этапов педагогической практики предусмотрена для аспирантов заочной формы обучения.

Компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора, обработки, систематизации научной информации, фактического языкового материала, разработки и оформления тестовых заданий, УММ, компонентов УМК и т.д.

10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на педагогической практике

В период практики в обязанности аспиранта входит подготовка и проведение практических, семинарских и лекционных занятий, а также проектирование курса по профилю выполняемого исследования. Чтение пробных лекций планируется в 4 семестре обучения в аспирантуре. Аспирант может также быть привлечен к приему зачетов и экзаменов совместно с руководителем.

Вопросы для самоконтроля

1. Охарактеризуйте учебную группу, в которой вы проводили занятия: уровень владения иностранным языком, уровень мотивации обучающихся, психологический портрет, возраст.
2. Какие методы преподавания иностранных языков Вы знаете?
3. Как Вы можете оценить УМК? Обоснуйте свой ответ.
4. Как планируется занятие, из каких частей оно состоит?
5. Как Вы определяли цель своего занятия? Как зависели структура и содержание занятия от цели?
6. Как отбираются средства обучения? Какими дополнительными учебными пособиями, интернет-ресурсами Вы пользовались?
7. Какими приемами и способами повышения интереса обучающихся Вы

пользовались? Почему?

8. Какие средства обучения Вы использовали на занятиях?
9. Какие формы контроля Вы использовали на занятиях?
10. Какими качествами должен, на Ваш взгляд, обладать преподаватель вуза?

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение педагогической практики

11.1. Основная литература

1. Зимняя И. А. Педагогическая психология. — М: МПСИ; Воронеж: МОДЭК, 2010. — 447 с.
2. Калинин К.Е. К вопросу о критериях оценки учебного устного перевода // Проблемы изучения языка и перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 12. — Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. — С. 95-98.
3. Калинин К.Е. Обучение устному переводу: требования диктует рынок // Иностранный язык в национальном исследовательском университете: Новые задачи и ценностные ориентации: Сборник статей по материалам межвузовской научно-методической конференции. — Н. Новгород: НИУ-ВШЭ, 2011. — С. 123-125.
4. Калинин К.Е. Роли перевода с листа — главные и второстепенные // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 15. Том I. — Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2012. — С. 67-71.
5. Львов Л.А. Компетентность бакалавра: проблемы оценки // «Обучение, Тестирование, Оценка»: Сб. мат-лов межд. конференции. — Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010.
6. Методические основы подготовки переводчиков: Нижегородский опыт: Монография / Под общ. ред. В.В. Сдобникова. — Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007.
7. Новые государственные стандарты по иностранному языку. — М.: Астрель, 2004.
8. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования // Под ред. Е.С. Полат. — М.: Академия, 2005. — 272 с.
9. Петрова О.В. А воз и ныне там? Невеселые мысли о нашем образовании вообще и преподавании перевода в частности // Мосты. Журнал переводчиков. № 4 (44), 2014. — М., 2014.
10. Петрова О.В. А переводчик кто? // Язык, коммуникация и социальная среда. Межвузовский сб. научных трудов. Вып. 7. — Воронеж, 2009.
11. Петрова О.В. Горизонтально-иерархическая структура эквивалентности, дискурсивный характер функции текста и профессиональная подготовка переводчиков // Вестник НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Вып. 7. — Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009.
12. Петрова О.В. Дайте переводчику словарь! // Мосты. Журнал переводчиков. № 2 (22) / 2009. — М., 2009.
13. Петрова О.В. Идиоматичность перевода — недостижимая мечта или методическая задача? // Проблемы изучения языка и перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 12. — Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009.
14. Петрова О.В. Как можно учить письменному переводу? // Проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации: Сб. научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 10. — Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008.
15. Петрова О.В. Какие словари нужны переводчику? // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Мат-лы Второй международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода», 13-15 апреля 2009 г. — Н. Новгород: НГЛУ им.

Н.А. Добролюбова, 2009.

16. Петрова О.В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вып. №2 / 2009. – Воронеж: ВГУ, 2009.

17. Сверчков А.Н. и др. Реализация дидактического потенциала ИКТ посредством организации сетевого взаимодействия в дистанционном образовательном процессе // Журнал «Нижегородское образование», 2010, № 2.

18. Сверчков А.Н. Опыт использования дистанционных образовательных технологий в учебном процессе // Журнал Мост (язык и культура) – BRIDGE (language and culture). – Набережные Челны: Издательско-полиграфический отдел Набережночелнинского филиала ГОУ НГЛУ, 2009, № 24. – С. 21-25.

19. Сверчков А.Н. Тестирование и оценка на базе современной образовательной платформы дистанционного обучения // «Обучение, тестирование и оценка»: Материалы тринадцатой международной конференции. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2013. – С. 160-165.

20. Сверчков А.Н. Формирование квалиметрической компетентности тьютора // Качество дистанционного образования: концепции, проблемы, решения (DEQ-2013): Межвузовский сборник научных трудов. – М.: МГИУ, 2013. – С. 108-115.

21. Сдобников В.В. Достоинства учебного перевода как критерий оценки его качества // Проблемы изучения языка и перевода: Сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып.12. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009.

22. Сдобников В.В. Информационные технологии в обучении переводу, или Как не надо использовать ИТ // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Мат-лы докладов III Международной он-лайн конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации», 16-18 февраля, 2011 г. – С. 212-223.

23. Сдобников В.В. Исследование процесса перевода как основная задача современного переводоведения // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности: Сб. науч. статей. Вып.4. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009.

24. Сдобников В.В. К вопросу об иерархии нормативных требований к переводу // Культура как текст: Сборник научных статей. Вып. IX. – М.: ИЯ РАН; Смоленск: СГУ, 2009.

25. Сдобников В.В. Коммуникативно-функциональный подход к переводу в российском переводоведении // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вып. 2. – М.: Изд-во МГУ, 2009. – С.19-30.

26. Сдобников В.В. Основные принципы обучения переводу // Инновационные технологии в методике преподавания иностранных языков: социокультурная компетенция учителя иностранного языка: Мат-лы IV Всероссийского семинара: 9 ноября 2009 г. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2010.

27. Сдобников В.В. Особенности обучения переводу с листа // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Мат-лы докладов II Международной он-лайн конференции. 24-26 февраля 2010 г. – Саратов: ИЦ «Наука», 2010.

28. Сдобников В.В. Переводческие находки vs. переводческие ошибки // Вестник НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Вып. 4. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009.

29. Сдобников В.В., Петрова О.В. Как готовить преподавателя перевода? // Гермес: науч.-худ. сборник. Вып. 2 / Сост. А.Н. Злобин. – Саранск: Афанасьев В.С., 2010. – С. 67-75.

11.2. Дополнительная литература

1. Компетенции в образовании: формирование и оценивание / Н.Ф. Ефремова. — М.: Национальное образование, 2012. — 416 с.

2. Петрова О.В. Перевод как проблема межкультурной коммуникации (Практикум, часть II): Хрестоматия. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002.

3. Сдобников В.В. Теория перевода: Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2004.

11.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ABC of Accounting – <http://www.accountz.com>

Accounting Dictionary – <http://www.accounting.smartpros.com>

Banking Glossary – <http://www.cba.ca>

Banking Terminology – <http://www.banking.com>

Biz Ed's Virtual Glossary – <http://www.bized.ac.uk>

Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>

Cambridge University Press: <http://www.cambridge.org>

Credit Terms – <http://www.mindspring.com>

Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

European Commission: Justice and Home Affairs Glossary – <http://www.ec.europa.eu>

Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>

FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика: <http://www.filologia.su/sravnitelnoe>

Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>

Glossary of Business Terms from the Washington Post – <http://www.washingtonpost.com>

Glossary of Insurance and Financial Terms – <http://www.beaton-insurance.com>

Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>

Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>

<http://lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127178>

<http://www.garshin.ru/linguistics/historical/index.html>

Hutschinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet – <http://www.tiscali.co.uk>

Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwcgp.cs.cmu.edu:51303>

International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>

Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>

On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>

Oxford University Press: <http://ukcatalogue.oup.com/>

Sage: <http://www.sagepub.com/>

SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>

The LINGUIST List, Eastern Michigan University: <http://linguistlist.org>

TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>

www.multitran.ru

База данных Научной электронной библиотеки <http://elibrary.ru>

Библиотека учебной и научной литературы sbiblio: http://sbiblio.com/biblio/archive/svegincev_ist/01.aspx

Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>

Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>

Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>

ИНИОН-комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН <http://www.inion.ru>

Каталог Научной библиотеки МГУ <http://www.lib.msu.su>

Каталог Российской государственной библиотеки http://www.rsl.ru/r_res1.htm

Лингвистический энциклопедический словарь: <http://tapemark.narod.ru/les>

Мультитран <http://multitran.ru>

Научная библиотека КиберЛенинка: <http://cyberleninka.ru/>

Онлайновый словарь Abbyy Lingvo

Ресурсы ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Сайт библиотеки НГЛУ <http://lib.lunn.ru>

Сайт Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru>

Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>

Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10

Форумы ABBYY Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>

Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>

12. Материально-техническое обеспечение практики

Педагогическая практика проходит в учебных аудиториях вуза, оснащенных аудио- и видеооборудованием, мультимедийными демонстрационными комплексами, а также в компьютерных классах ФГБОУ ВПО «НГЛУ». В распоряжении обучающихся имеются: компьютерный класс на 28 мест, объединенных в локальную сеть, подключенный к Internet. Электронная доска Panasonic модели UB-T780. Мобильный класс – 14 персональных компьютеров А РIV 2800/256/80, подключенных к Internet, один ноутбук, 1 мультимедийный проектор.

Выпускающая кафедра, ресурсный центр переводческого факультета, а также ресурсные центры кафедр лингводидактики, истории и древних языков, социальной коммуникации и др. имеют необходимый фонд научной и научно-методической литературы.

Обучающиеся имеют возможность оперативного обмена информацией с отечественными вузами, доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам: электронным каталогам и библиотекам, словарям, национальным корпусам языков, электронным версиям литературных и научных журналов на английском, немецком, французском языках.

Библиотека университета работает в сетевой автоматизированной информационно-библиотечной системе «МАРК-SQL», все отделы библиотеки подключены в локальную библиотечную сеть, автоматизированы и реализованы на практике технологические процессы, связанные с комплектованием, учетом, научной и технической обработкой документов, информационным и библиотечным обслуживанием читателей. Все фонды библиотеки отражены в Электронном каталоге (ЭК). Доступ к базе данных книг и статей возможен не только из локальной сети библиотеки, но и с любого другого компьютера через Internet по адресам <http://www.lunn.ru> (сайт университета) с выходом на домашнюю страницу библиотеки или напрямую по <http://lib.lunn.ru>.

Каждый обучающийся имеет возможность круглосуточного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн» из любой точки, подключенной к сети Интернет.

Обучающиеся могут пользоваться фондами библиотеки в 4 читальных залах с хорошим техническим оснащением, кабинетах, ресурсных центрах или получать литературу на абонементах для работы дома. Для более полного удовлетворения читательских запросов в получении информации с компьютеров читальных залов сделан свободный безлимитный выход в Internet и создана электронная библиотека с доступом к электронным фондам и сетевым источникам информации университета и информационным ресурсам других библиотек (электронные учебники, полнотекстовые базы данных, электронные версии журналов, мультимедийные ресурсы, ресурсы с тестовым доступом и др.).

На время самостоятельной работы вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим

местом в компьютерном классе. Вуз обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

При прохождении педагогической практики аспирантами, имеющими ограниченные возможности по здоровью, занятия организуются в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом, достаточная ширина дверного проёма, достаточное количество места в аудитории и т.п.).